

# CHÚA NHẬT THỨ 33 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

"You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives."

Lk 21:18-19

## HỌC THUỘC LÒNG

"Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu anh em cũng không bị mất đâu. Có kiên trì, anh em mới giữ được mạng sống mình."

Lc 21,18-19

**FIRST READING**  
(Mal 3:19-20a)

A Reading from the Book of Malachi:

Lo, the day is coming, blazing like an oven, when all the proud and all evildoers will be stubble, and the day that is coming will set them on fire, leaving them neither root nor branch, says the LORD of hosts. But for you who fear my name, there will arise the sun of justice with its healing rays.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(MI 3,19-20a)

Trích Sách Ma-la-khi:

Đức Chúa các đạo binh phán: "Ngày của Đức Chúa đến, đốt cháy như hoả lò. Mọi kẻ kiêu ngạo và mọi kẻ làm điều gian ác sẽ như rơm rạ. Ngày ấy đến sẽ thiêu rụi chúng - Đức Chúa các đạo binh phán - không còn chừa lại cho chúng một rễ hay cành nào. Nhưng đối với các người là những kẻ kính sợ Danh Ta, mặt trời công chính sẽ mọc lên, mang theo các tia sáng chữa lành bệnh."

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(2 Thes 3:7-12)

A Reading from the Second Letter of Saint Paul to Thessalonians:

Brothers and sisters: You know how one must imitate us. For we did not act in a disorderly way among you, nor did we eat food received free from anyone. On the contrary, in toil and drudgery, night and day we worked, so as not to burden any of you. Not that we do not have the right. Rather, we wanted to present ourselves as a model for you, so that you might imitate us. In fact, when we were with you, we instructed you that if anyone was unwilling to work, neither should that one eat. We hear that some are conducting themselves among you in a disorderly way, by not keeping busy but minding the business of others. Such people we instruct and urge in the Lord Jesus Christ to work quietly and to eat their own food.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC II

(2 Tx 3,7-12)

Trích Thư Thứ Hai Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Thê-xa-lô-ni-ca:

Thưa anh em, chính anh em thừa biết là anh em phải bắt chước chúng tôi thế nào. Khi ở giữa anh em, chúng tôi đã không sống vô kỷ luật. Chúng tôi đã chẳng ăn bám ai, trái lại đêm ngày đã làm lụng khó nhọc vất vả, để khỏi nên gánh nặng cho người nào trong anh em. Không phải là vì chúng tôi không có quyền hưởng sự giúp đỡ, nhưng là để nêu gương cho anh em bắt chước. Thật vậy, khi còn ở với anh em, chúng tôi đã chỉ thị cho anh em: ai không chịu làm thì cũng đừng ăn ! Thế mà chúng tôi nghe nói: trong anh em có một số người sống vô kỷ luật, chẳng làm việc gì, mà việc gì cũng xen vào. Nhân danh Chúa Giêsu Kitô, chúng tôi truyền dạy và khuyên nhủ những người ấy hãy ở yên mà làm việc, để có của nuôi thân.

**Đó là Lời Chúa.**

**GOSPEL**  
(Lk 21:5-19)

**The Gospel According to St. Luke:**

While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, Jesus said, "All that you see here – the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down."

Then they asked him, "Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?" He answered, "See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, 'I am he,' and 'The time has come.' Do not follow them! When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky.

"Before all this happens, however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute. You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Lc 21,5-19)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Một hôm, nhân có mấy người nói về Đền Thờ được trang hoàng bằng những viên đá đẹp và những đồ dâng cúng, Đức Giêsu bảo: "Những gì anh em đang chiêm ngưỡng đó sẽ có ngày bị tàn phá hết, không còn tảng đá nào trên tảng đá nào."

Họ hỏi Người: "Thưa Thầy, vậy bao giờ các sự việc đó sẽ xảy ra, và khi sắp xảy ra, thì có điềm gì báo trước?" Đức Giêsu đáp: "Anh em hãy coi chừng kẻo bị lừa gạt, vì sẽ có nhiều người mạo danh Thầy đến nói rằng: 'Chính ta đây', và: 'Thời kỳ đã đến gần'; anh em chớ có theo họ. Khi anh em nghe có chiến tranh, loạn lạc, thì đừng sợ hãi. Vì những việc đó phải xảy ra trước, nhưng chưa phải là chung cục ngay đâu". Rồi Người nói tiếp: "Dân này sẽ nổi dậy chống dân kia, nước này chống nước nọ. Sẽ có những trận động đất lớn, và nhiều nơi sẽ có ôn dịch và đói kém; sẽ có những hiện tượng kinh khủng và điềm lạ lớn lao từ trời xuất hiện.

"Nhưng trước khi tất cả các sự ấy xảy ra, thì người ta sẽ tra tay bắt và ngược đãi anh em, nộp anh em cho các hội đường và bỏ tù, điệu anh em đến trước mặt vua chúa quan quyền vì danh Thầy. Đó sẽ là cơ hội để anh em làm chứng cho Thầy. Vậy anh em hãy ghi lòng tạc dạ điều này, là anh em đừng lo nghĩ phải bào chữa cách nào. Vì chính Thầy sẽ cho anh em ăn nói thật khôn ngoan, khiến tất cả địch thủ của anh em không tài nào chống chọi hay cãi lại được. Anh em sẽ bị chính cha mẹ, anh chị em, bà con và bạn hữu bắt nộp. Họ sẽ giết một số người trong anh em. Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu anh em cũng không bị mất đâu. Có kiên trì, anh em mới giữ được mạng sống mình."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. "See that you not be \_\_\_\_\_, for many will come in \_\_\_\_\_, saying, 'I am he,' and 'The time has come.' Do not \_\_\_\_\_ them!"
2. There will be powerful \_\_\_\_\_, famines, and \_\_\_\_\_ from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the \_\_\_\_\_.

## TRUE OR FALSE

3. There will be wars, earthquakes, famines, plagues before the end of the world.

TRUE  
 FALSE

4. There will be false prophets who claim to be Christ.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Jesus said to his disciples that they will be handed over by  
A. Their enemies.  
B. Parents and brothers.  
C. Relatives and friends.  
D. All of the above.

6. Jesus said that those who follow him will be hated by many people, even by their loved ones because of  
A. Jealousy.  
B. Jesus' name.  
C. Their holiness.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. “Anh em hãy coi chừng kéo bị \_\_\_\_\_, vì sẽ có nhiều người mạo \_\_\_\_\_ đến nói rằng: ‘Chính ta đây’, và: ‘Thời kỳ đã đến gần’; anh em chớ có \_\_\_\_\_ họ.”
2. “Sẽ có những trận động \_\_\_\_\_, và nhiều nơi sẽ có \_\_\_\_\_ và đói kém; sẽ có những hiện tượng kinh khủng và điềm lạ lớn lao từ \_\_\_\_\_ xuất hiện.”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Sẽ có chiến tranh, động đất, đói kém, ôn dịch trước khi tận thế.

ĐÚNG  
 SAI

4. Sẽ có các tiên tri giả tự xưng là Chúa Kitô.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu nói với các rằng các ngài sẽ bị nộp bởi
- A. Kẻ thù.
  - B. Cha mẹ và anh chị em.
  - C. Người thân và bạn bè.
  - D. Tất cả đều đúng.

6. Chúa Giêsu bảo rằng những người theo Ngài sẽ bị nộp bởi nhiều người, ngay cả người thân, vì
- A. Sự ghen tương.
  - B. Danh Chúa Giêsu.
  - C. Sự thánh thiện của họ.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives."

Lk 21:18-19

## HỌC THUỘC LÒNG

"Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu anh em cũng không bị mất đâu. Có kiên trì, anh em mới giữ được mạng sống mình."

Lc 21,18-19

G P R I S O N S E T A N E N R  
E E C I R A E R E S T O U V N  
I R A S I N R P R R F E S R O  
E S W V A P S N E L A A E F O  
E E R T E M P L E V M S A N U  
D V N M R K L R S I I A N A T  
E E P D V N A T I O N D S T C  
C R E P O O G N R I E O E R E  
E A R T H Q U A K E S R N N E  
I N S U R R E C T I O N S E O  
V C E Q F A S E K S M E T S A  
E E C O O C I K I N G D O M O  
D R U R I P G S O P N M N W T  
R L T N U G N E N E E V E A E  
G R E I N S O C A W A R S S U

## KEY WORDS

TEMPLE  
SIGN  
INSURRECTIONS  
EARTHQUAKES  
PERSECUTE

ADORNED  
DECEIVED  
NATION  
FAMINES  
PRISONS

STONES  
WARS  
KINGDOM  
PLAGUES  
PERSEVERANCE

## REFLECTIONS

### FIRST READING

In today's reading, the prophet is sounding the alarm. Although God's promises have been fulfilled, many have become proud, selfish, and sinful. But the day of judgment will come. Those who do evil will not get away with it forever. Justice will surround them like a blazing oven. While the evil are "burning," the faithful will be warmed by "the sun of justice."

The work of a prophet is not only to remind us of the past, but also to speak of the present in such a way as to motivate us for the future. Malachi sees the injustice around him, and speaks of a day to come, "the day of the Lord," when justice will triumph. How do these prophetic words motivate you? How will you prepare for the day of the Lord? What kind of healing are you hoping for from the Lord? How can you, as a follower of Christ, the sun of justice, be a healing presence in your own way right now?

Pray together: *Jesus, Sun of Justice, let your healing rays warm our hearts. Guide us in your paths of justice and peace. Amen.*

### SECOND READING

What would happen if everyone knew when the end of the world was coming? Some early Christians, who believed that Christ was coming again soon, decided to quit work and take it easy. Why build and plant if this world is about to be destroyed, they asked themselves. But they are scolded for becoming lazy busybodies and taking advantage of others. They are to work and to remain faithful, for no one knows when the end is coming.

**How do you feel about being reminded of the end of the world? Does it make a difference in the way you live your life?**

In these last weeks of the liturgical year, the Church reminds us of the end of time itself, the end of the world and the beginning of God's new and eternal kingdom. How do you feel about being reminded of the end of the world? Does it make a difference in the way you live your life? Are you tempted to sit back saying, "What will be will be. I can't worry about it"? Or does knowing this world will end someday help you to make our world a more beautiful gift to the creator?

**How will you prepare for the day of the Lord? How can you, as a follower of Christ, the sun of justice, be a healing presence in your own way right now?**



## GOSPEL

Jesus warns his followers not to be deceived about the end of the world. The signs of the end (wars, earthquakes, famines) will occur repeatedly. Christians will be persecuted and will not be able to trust even some of their own family members. But Jesus will not abandon them. He will give them the right words to speak when they are on trial. By enduring whatever suffering comes, his disciples will be saved. Though their bodies may be persecuted, their spirits will remain unharmed.

**How does your faith in Jesus help you to proclaim your faith in words and actions, no matter what the consequences?**

Jesus says two seemingly contradictory things: "Some of you will be put to death" and "Not a hair of your head will be harmed." Jesus is warning us of terrible things that may happen. Yet because he is with us, we will not be harmed. Not even death can harm us! Jesus has taken us beyond death, and has saved our lives for all eternity. We do not know when the end of the world will come. We do not know when our own death, our own "end of the world as we know it," will come. What does your faith in Jesus tell you about the end of the world? What does your faith tell you about your personal "end of your world" that we call death? How does your faith in Jesus help you to proclaim your faith in words and actions, no matter what the consequences?

There is a saying that comes from the American old West, "He died with his boots on." This means that this person died while living a full and active life, living his or her values right to the end of life on earth. Think back over the words of Jesus that you remember. (Love one another. Be merciful as your Father is merciful. Thy will be done, and many others!) Which one might help you to live a fuller Christian life right now? How do you plan to "die with your boots on" while walking the way of Jesus?

## St. Elizabeth of Hungary

November 17<sup>th</sup>



Elizabeth, the daughter of King Andrew of Hungary was born in Presburg. When she was only thirteen years old, she married Louis, the ruler of Thuringia. Elizabeth was a beautiful bride who dearly loved her handsome husband. Louis returned her affection with all his heart. God gave them three children and they were very happy for six years.

She build a hospital at the foot of the mountain where the castle stood and looked after the sick herself. Once when she was taking food to the poor and sick in secret, Prince Louis stopped her and looked under her cloak. The food she was carrying miraculously changed to roses.

Then St. Elizabeth's sorrows began. Louis died of the plague. She was so heart-broken that she cried: "The world is dead to me and all that is joyous in the world." Louis' relatives had never

liked Elizabeth because she had given so much food to the poor.

While Louis was alive, they had not been able to do anything but now they began to trouble her. Within a short time, this beautiful, gentle princess and her three children were sent away from the castle. They suffered hunger and cold.

Yet Elizabeth did not complain about her terrible sufferings. Instead she blessed God and prayed with great fervor. She accepted the sorrows just as she had accepted the joys.

Elizabeth's relatives came to her rescue. She and her children had a home once more. Her uncle wanted her to marry again, for she was still very young and attractive. But the saint had decided to give herself to God.

She wanted to imitate the poverty of St. Francis. She went to live in a poor cottage and spent the last few years of her life serving the sick and the poor. She even went fishing to try to earn more money for her beloved poor.

St. Elizabeth was only twenty-four when she died in 1231. On her death bed, she was heard to sing softly. She had great confidence that Jesus would take her to himself.